

»Es war kein leichter Anfang«

Das Leben nach der Befreiung stellte die Verfolgten des Nationalsozialismus vor große Herausforderungen. Der NS-Terror hatte ihnen häufig nicht nur ihren Besitz, sondern auch Familie, Freundinnen und Freunde geraubt. Viele mussten mit schweren gesundheitlichen Folgen kämpfen.

In ihren alten wie in ihren neuen Heimatländern stießen Überlebende oft auf Unglauben und Desinteresse, teils auch auf Ablehnung. Nur ein kleiner Teil der Verfolgten wurde gesellschaftlich anerkannt, unterstützt oder gar gewürdigt.

Dennoch gelang es vielen, ihr Leben neu aufzubauen. Die Erinnerung an die erlittene Verfolgung blieb jedoch für die meisten eine große Last, die auch das Leben ihrer Kinder und Enkel prägte.

'Starting over wasn't easy'

For the victims of Nazi persecution, life after their liberation posed major challenges. All too often, the Nazi reign of terror had robbed them not only of their possessions, but also of their family and friends. Many suffered from serious health problems.

In their former countries of origin as well as their new homelands, these survivors often encountered incredulity and disinterest, but also rejection. Only a small number of those persecuted were recognised and supported, let alone honoured by society.

And yet many succeeded in rebuilding their lives. But for most of them, the memory of the persecution they had endured remained a huge burden, one that also marked the lives of their children and grandchildren.

Es mangelte uns an so vielem

Es war kein leichter Anfang. Die Jüngsten unter uns hatten keine solide Schulbildung, den Älteren mangelte es an Lebens- und Berufserfahrung, an Energie und an Durchsetzungsvermögen. Wir hatten kein Geld und vermißten die schützenden Fittiche einer Familie. Vor allem aber ließ der Gesundheitszustand zu wünschen übrig.

Margit Herrmannová, tschechische Überlebende der KZ Auschwitz, Neuengamme und Bergen-Belsen, 1993

We lacked so much

Starting over wasn't easy. The youngest among us had no solid school education; the older ones lacked life and working experience, energy, and the will to assert themselves. We had no money, and we missed our family's protective wings. But above all, our health left a lot to be desired.

Margit Herrmannová, a Czech survivor of the Auschwitz, Neuengamme and Bergen-Belsen concentration camps, 1993

Aus: Margit Herrmann: Hamburger Intermezzo, in: Harburger Jahrbuch, Jg. 18, 1993, S. 175-192, hier S. 192

Mit den Deutschen ins Bett gegangen?

Jene Blicke auf uns ehemalige deportierte Frauen, in denen du klar die Verurteilung lesen konntest: »Wenn Du überlebt hast ist es klar, dass Du mit den Deutschen ins Bett gegangen bist und mit ihnen kollaboriert hast.« Diese Blicke haben mir für so viele Jahre den Mund verschlossen.

Ida Desandré, ehemalige Gefangene des KZ Neuengamme aus Italien, 1995

Sleeping with the Germans?

The looks they gave us former deported women; you could clearly sense their condemnation: 'If you survived, then obviously you must have slept with the Germans and collaborated with them.' For so many years those looks made me keep my mouth shut.

Ida Desandré, an Italian former prisoner of the Neuengamme concentration camp, 1995

Aus: Ida Desandré: Vita da donna, Mailand 1995, S. 38, Übersetzung: Susanne Wald, Kürzung des Zitats: Alyn Beßmann



Walter Preissner bei der Arbeit in seiner Zeichenklasse in Hamburg, vermutlich 1948

Der jüdische Künstler überlebte die KZ Auschwitz und Mittelbau-Dora. Er wurde in Neustadt in Holstein befreit. In Hamburg war er Zeichenlehrer an der Schule der jüdischen »Organization for Rehabilitation through Training« (ORT). Sein Bild stellt vermutlich die Neue Synagoge in Berlin während des Novemberpogroms 1938 dar.

Walter Preissner at work in his art class in Hamburg, probably 1948

The Jewish artist survived the concentration camps at Auschwitz and Mittelbau-Dora. He was liberated in Neustadt in Holstein. In Hamburg he worked as an art teacher at the school of the Jewish Organization for Rehabilitation through Training (ORT). The picture he is working on probably depicts the New Synagogue in Berlin during the November Pogrom of 1938.

Foto: unbekannt, Album des Schulleiters Hermann Hauptmann, Privatbesitz



Roger Vyvey (vorne, 3. v.l.), Überlebender des KZ Neuengamme, bei der Trauerfeier für ein Mitglied seiner Widerstandsgruppe in Nieuwpoort, 21. Juli 1945

Bei der Trauerfeier für den im Außenlager Ganacker des KZ Flossenbürg gestorbenen Belgier Marcel Beun saßen in der ersten Reihe Überlebende verschiedener Konzentrationslager. Die Bildrückseite trägt eine Widmung für Roger Vyvey: »Glückwünsche zu Deiner Befreiung aus dem Land der Henker. Wir wünschen Dir eine schnelle und vollständige Genesung.«

Roger Vyvey (front row, 3rd from the left), a survivor of the Neuengamme concentration camp, at the memorial ceremony for a member of his resistance group in Nieuwpoort, 21 July 1945

At the memorial ceremony for the Belgian Marcel Beun, who had died at the Ganacker satellite camp of the Flossenbürg concentration camp, survivors of various concentration camps sat in the first row. Written on the back of the photograph is a dedication to Roger Vyvey: 'Congratulations on your liberation from the land of the henchmen. We wish you a swift and full recovery.'

Foto: unbekannt, Privatbesitz: Kristof Van Mierop

Ich komme von dem verdammten KZ nicht los

Gesundheitlich geht es mir dankeschön, nur das verdammte KZ hängt mir am Arsch (pardon) und ich komm nicht davon los. Jetzt sind wir ja noch alle halb plemm-plemm. Jeder hat halt seinen kleinen Tick mit nach Haus gebracht, was?

Erst Saalwächter, ehemaliger Häftling des KZ Neuengamme, in einem Brief vom 17. Februar 1946

I just can't get away from the damned concentration camp

Health-wise I'm fine, thanks, it's just the damned concentration camp that's screwing with my mind (forgive me), I just can't get away from it. We're all a bit doolally now. We've all brought our little ticks home with us, right?

Ernst Saalwächter, a former prisoner of the Neuengamme concentration camp, in a letter dated 17 February 1946

Archiv der KZ-Gedenkstätte Neuengamme, PGS Saalwächter, Kürzung des Zitats: Alyn Beßmann